

## РЕЦЕНЗИЯ

на выпускную квалификационную работу студента V курса очного отделения факультета иностранных языков Ю.С. Шереметова «Переводческие трансформации в романе Дж. Фаулза «Коллекционер».

Данная работа посвящена использованию переводческих трансформаций в художественном тексте, то есть проблеме сохранения стилистических, прагматических и смысловых аспектов оригинала при переводе.

Именно поэтому автор работы уделяет пристальное внимание в теоретической главе исследования проблемам эквивалентности, прагматики и критериям качества перевода в целом. Анализ этой проблематики исследователь кладет в основу своего практического исследования об особенностях использования переводческих трансформаций в последующей главе.

При анализе переводческих трансформаций автор работы пошел по пути отбора насыщенных трансформациями отрывков, правда, насыщенность эта весьма относительная: в первом отрывке, например, автор обнаруживает **аналоговые замены** в количестве четырех штук, которые, как известно, не имеют никакого отношения к трансформациям. А отрывок-то не маленький... Нужно отметить, что остальные отрывки (5 штук) отобраны более удачно, но все-равно – это отрывки, и судить по ним обо всем произведении на предмет частотности использования тех или иных трансформаций нам представляется проблематичным. Серьезного порицания заслуживает, мягко говоря, своеобразное оформление работы. Оно получилось таким «двуслойно-параллельным».

К заслугам автора работы следует, однако, отнести разработку собственной классификации переводческих трансформаций, на основе имеющихся, и детальный анализ отобранных отрывков на предмет качества перевода. Здесь он проявил себя как способный исследователь.

В целом, как нам представляется, работа отвечает требованиям, которые предъявляются к работам данной категории, может быть допущен к защите и заслуживает положительной оценки.

Рецензент

Петрищев В.И., д.п.н., профессор